

РАЗДЕЛ IV. РОМАНО-ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Гаврилин Т.Г.

КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ КОНЦЕПТА *ÂME* (F) - (ДУША) ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ*

*В настоящей статье предлагаются результаты анализа концепта *âme* (f) – душа в когнитивном аспекте во французском языке. Исследование, проведенное на основании изучения словарных дефиниций, фразеологизмов и литературных произведений XIX – XX веков позволило установить сферу и характер реализации данного концепта в языке.*

Ключевые слова: когнитивный аспект концепта *âme*(soul), словарные дефиниции, фразеологические единицы, литературные произведения.

Наблюдая за процессом эволюции общества, ученые единодушны в том, что язык в полном объеме хранит все сведения об исторических событиях. Р.Раск отмечает, что «ни одно средство познания происхождения народов и их родственных связей в седой древности, когда история покидает нас, не является столь важным, как язык» [Звегинцев В.А. 1964, с. 40].

Язык содержит важнейшие этнокультурные сведения, являясь важнейшим средством аккумуляции знаний культуры. Он предстает как сложная знаковая система, способная хранить, передавать, использовать и преобразовывать информацию.

Познание этноса и его культуры обособленно от языка не представляется возможным; среди всех проявлений, посредством которых познается дух и характер народа, именно язык способен выразить своеобразные черты народного духа и характера и проникнуть в самые глубинные тайны. Таким образом, язык, с одной стороны, и этническая культура, с другой, - оказываются соотносительными и неразрывно связанными. При этом язык является национальной формой выражения и воплощения культуры. Дух народа с его живой самобытностью действует в обществе и активно воздействует на язык, который благодаря этому совершенствуется и обогащается, обогащая в свою очередь дух народа.

В. фон Гумбольдт был первым среди лингвистов, который положил в основу своей концепции языковой принцип деятельности. По мнению ученого, язык представляет собой процесс создания нового в обществе.

Согласно его теории, человек ищет знак, с помощью которого он мог бы представить целое как совокупность единств. Когда он подыскивает эти знаки, его рассудок занят различением, расчленением, анализом объективной реальности. Далее он строит целое, синтезирует понятия. Связь языка и мышления безусловна, но язык обычно развивается только в обществе и человек понимает себя только тогда, когда на опыте убедится, что его слова понятны и другим людям [Гумбольдт В. 1984, с. 87].

Мысль при этом не теряет своей субъективности. Только посредством объективирования мысли в слове может из низших форм мысли образоваться понятие – одно из ключевых

* © Гаврилин Т.Г.

чевых явлений современной лингвистической науки. В современной лингвистике при обозначении понятий, созданных человеком, широко используется термин «концепт».

Известный отечественный специалист лингвистической науки Ю.С. Степанов полагает, что концепт, прежде всего, является синонимом термина «понятие», но концепт и понятие – термины разных наук, второе употребляется главным образом в логике и философии, тогда как первое, концепт, является термином в одной отрасли логики – в математической логике, а в последнее время закрепилось также в науке о культуре, в культурологии и лингвокультурологии. Однако ученый отмечает и отличие концепта от понятия, считая его богаче по содержанию, так как тесно связан с миром культуры и является отражением ментальных представлений человека. [Степанов Ю.С. 1996, с.54].

Структура концепта, по определению исследователя, носит сложный характер. Она включает в себя все составляющие понятия и, кроме того, в структуру концепта входит все, что делает его фактом культуры – исходная форма (этимология); современные ассоциации; оценки и т.д. Концепт становится термином скорее общекультурным и, собственно, лингвистическим.

Можно определить концепт как абстрактное обобщенное ментальное представление объекта познания, выраженное вербально, т.е. словесно.

Как отмечают исследователи, слова духовной культуры были предметом лингвистических исследований еще задолго до того, как их назвали термином «концепт», их определяли как «слова-ключи», «ключевые слова», «культурные слова», «ключевые понятия». [Бенвенист Э. 1974, с. 186].

Концепт отражает особенности мышления, менталитета народа, науки. Изучая концепт через язык, лингвистика дает представление о специфике менталитета, характера народа, его видения объективной реальности. Содержание национальной культуры можно раскрыть при помощи ее составляющих – культурных концептов.

Целью настоящей статьи является выявление общего, что входит в содержание концепта **âme (f) (душа)**, и рассмотрение различительных признаков данного понятия в современном французском языке.

Для достижения поставленной цели был проведен анализ словарных дефиниций **âme (f) – душа**, фразеологизмов, содержащих данное слово, а также литературных французских текстов авторов, относящихся к одной эпохе (19 - 20 век) во французском языке.

Слово **âme (f) – душа**, представляет собой общечеловеческое понятие, свойственное каждому народу, характерное для любой нации.

Роль словарей в духовной жизни общества состоит в фиксировании и осмыслении национальных концептов культуры через понятийное значение слов, свободных и связанных сочетаний, фразеологизмов на определенном этапе исторического развития.

Словарь развертывает перед своим читателем **картину мира** так, как она существует в сознании носителей данного языка, причем эта картина словарем представляется в исторической перспективе.

Анализ словарных дефиниций концепта «**âme (f) – (душа)**»; во французском языке необходим, поскольку система дефиниций, представленных в разных типах словарей, дает возможность исследователю понять сущность сознания, характера, менталитета говорящего на данном языке народа.

На основании изучения словарных дефиниций понятия **âme (f) – (душа)** было установлено, что толкование основывается на нескольких подходах:

- 1) традиционно – научном;
- 2) религиозно – мистическом;

3) метафорическом;

4) подходе, в котором душа выступает в значении человек;

При рассмотрении понятия **âme (f)** – (душа) было установлено, что во французском языке толкование в прямом смысле основывается на двойственном подходе: традиционно-научном и религиозно-мистическом. При этом можно выделить некоторые нюансы.

В частности, при сопоставлении традиционно-научного подхода к толкованию понятия **âme (f)** делаются очевидными особенности культурного развития французской нации, нашедшие свое отражение в исторической динамике языка.

1) Во французском языке **традиционно-научная** трактовка понятия «душа» отличается большей конкретизацией и даже категоричностью. «**âme (f)** - это изначально существующее всякому живому и разумному существу «начало», основная составляющая человека, в существовании которой не допускается каких бы то ни было сомнений: одно из двух начал, составляющих человека, начало чувствительности и мысли (un des deux principes, composant l'homme, principe de la sensibilité et de la pensée). [Robert P. 1999, p.157].

2) **Религиозно-мистическая** трактовка понятия **âme (f)** - душа основывается на тысячелетней христианской традиции, что находит дополнительное подтверждение в косвенной апелляции к «Божьему Суду»: **âme (f)** - духовное начало человека, отделяемое от тела, бессмертное и судимое Богом. (principe spirituel de l'homme, conçu comme séparable du corps, immortel et jugé par Dieu (relig.). [Robert P. 1999, p. 157].

«Бессмертная часть человеческого существа, которая продолжает жить вечно после смерти тела, обреченная на счастье или проклятие, в зависимости от поведения и поступков во время земной жизни» - «Partie immatérielle de l'être humain qui, selon une conception religieuse de l'homme, continue de vivre éternellement après la mort du corps, vouée au bonheur ou à la damnation selon les actes de la vie terrestre». [Grand Larousse Vol.1 1971, p.144].

Душа здесь выступает как бестелесная субстанция, которую нельзя измерить, увидеть, ощутить. Отсутствие души как предмета материального мира и ее присутствие в каждом живом существе, ее сверхъестественные свойства «...отделяемое от тела, бессмертное и судимое Богом ...» делают душу весьма значительным образованием в повседневной жизни человека.

3) **Метафорическая составляющая** понятия душа – **âme (f)** находит отражение во **внутреннем мире человека**, его душевном равновесии: – «совокупность психических свойств и состояний сознания – дух, нравственное и духовное начало жизни» - **Ensemble des fonctions psychiques et des états de conscience – esprit; principe de la vie morale, conscience morale**. Это, пожалуй, самое широкое по значению толкование слова «**âme**» (f) во французском языке. Как правило, говоря о внутреннем мире человека, подразумевают совокупность эмоций, чувств, мыслей. Здесь очень трудно разделить эмоции, которые имеют «душевную» природу образования и эмотивные переживания «сердечного» порядка. Потому что сердце также заключает в себе внутренний мир человеческого восприятия действительности.

4) значение слова «душа» - «**âme**» (f) в значении «человек» является четвертым из основных значений данного понятия:

Живое существо, человек - Etre vivant, personne. Именно так словари интерпретируют еще одно значение души.

Семантическое поле данного значения пересекается с метафорическим значением исследуемого слова. Это связано с тем, что под «живым существом, человеком» понимается не только биологическая составляющая понятия «человек», а совокупность чувств, эмоций, которые присущи данному живому существу. Согласно сложившейся традиции, если живое существо может испытывать различные высшие психические переживания,

чувства, (не только ощущения при помощи органов чувств), то можно полагать, что данное живое существо обладает душой.

Приведенные словарные дефиниции подтверждаются с помощью их реализации во фразеологизмах (устойчивых словосочетаниях, пословицах, поговорках).

Фразеология любого языка представляет собой специфический способ отражения национального видения в структурировании мира, устойчивые обороты говорят об особенностях мышления, морально-этических и нравственных ценностях, которые сформировались под влиянием природно-географического, политического, исторического и других факторов. Фразеологическая часть языка, как наиболее стабильная образная сфера языковая картина мира, справедливо характеризуется как «ядро» национального сознания.

Фразеологизмы как разновидность лингвокультурных текстов вызывают в сознании носителей языка определенную совокупность сведений, которая, с одной стороны, определяет логическую конструкцию выражения, а с другой - обуславливает границы употребления данного выражения, его стилистику, связь с определенными жизненными ситуациями, явлениями истории и культуры народа. Совокупность этих сведений составляет культурно-исторический фон фразеологизмов – семантически связанных сочетаний слов и предложений [Ярцева В.Н. 1990, с.559]. Фразеологические единицы обладают рядом особенностей, отличающих ее как от слова, так и от свободного словосочетания. Фразеологические единицы характеризуются устойчивостью лексического состава, состоят из двух и более компонентов и имеют не меньше одного знаменательного слова в своем составе. Данная раздельнооформленная единица языка обладает особой семантической структурой, устойчивостью употребления [Назарян А.Г. 1976, с. 44].

1) В традиционно-научной трактовке слово «*âme*» (f) – «душа» весьма употребительно во французском языке. При этом необходимо обратить внимание на метафизическую составляющую данного значения слова «душа»: «**сущность, оживляющая всякое существо, всякую жизнь**» - «**Entité qui anime tout être toute existence**» - [Grand Larousse Vol.1 1971, p.144]. В этом значении человеческая душа также бестелесна и беспредметна. Данное значение как бы дополняет приведенное выше религиозное значение, достраивая целостную картину образа души.

Поскольку душа – понятие, свойственное в большей мере человеческому существу, словарные дефиниции конкретизируют значение слова.

Вместе с тем, анализируя данное значение, встречается противопоставление Души предметам материального мира. Наиболее ярко это происходит во фразеологизмах. Вот 6 наиболее ярких примеров.

1. **Âme et corps** – душой и телом,

2. **Se donner corps et âme** – отдаваться душой и телом. В противопоставление первому выражению, во втором устойчивом сочетании местоположение слов *âme et corps* изменено на противоположное. Вероятно, это происходит по причине употребления второго выражения применительно к выполняемой работе, к любимому делу, занятию: вначале человек совершает определенные действия, а затем вносит в свою работу элемент творчества, своих чувств и мыслей. (*âme* (f) употреблено в значении бестелесного начала, подчеркивается раздельность телесного и тонкого составляющего). Обращает на себя внимание на русский перевод выражения **Se donner corps et âme**. Если французы, говоря о страстном увлечении каким-либо делом, ставят на первое место физическое начало, то русские считают главным в любой деятельности духовный аспект.

3. **de toute son âme** – В выражении «от всей души» подразумевается совокупность внутреннего ощущения мира человеком, его чувств, эмоций. Характерно то, что фран-

цузские словари дают толкование следующим выражением: **de tout son coeur** – от всего сердца. Здесь можно наблюдать пересечение семантических полей слов *âme* (f) и *coeur* (m). В выражении:

4. **Avoir l'âme chevillée au corps** – «быть живучим как кошка» переплетаются два значения понятия **âme** (f) - религиозное и составляющее человека. Употребление отглагольного прилагательного *chevillée* указывает на временное пребывание души в бренном человеческом теле. На временное пребывание указывает и достаточно оригинальный и надежный «способ крепления» души в теле – *cheville* (f)-деревянный гвоздь, штифт.

5. **arracher l'âme à quelqu'un = tuer**. Выражение наглядно показывающее, насколько понятие **âme** (f) - душа является всеобъемлющем явлением. Даже процесс наступления насильственной смерти, в том числе и смерти моральной, отождествляется с уходом души из человеческого тела.

6. **parler en son âme et conscience** – говорить, **положа руку на сердце**. В данном фразеологизме можно отметить противопоставление чувств и разума. Интересно наблюдать, что во французском языке душа чаще встречается в сочетаниях «**âme et conscience**», чем «**âme et coeur**»

Приведенные примеры доказывают «возвышенность» души, ее отрешенность от мирского бытия и, в то же время ее необходимость для каждого живого существа.

В литературных источниках как фразеологизмы, интегрированные в текст, так и словосочетания со словом *âme* (f), употребленном в традиционно – научном значении, несут схожую смысловую нагрузку:

1. **Il prit donc jour avec eux, pour leur raconter, non les aventures de sa vie, puisqu'il n'en avait point éprouvé, mais les sentiments secrets de son âme** (секреты его души). [François-René de Chateaubriand “RENE”, 1996, p.1].

2. **C'est ainsi qu'il te faudrait faire ; choisis de ton âme ou de ton corps : il te faut tuer l'un des deux.** (твою душу или твое тело). [Alfred de Musset, « La confession d'un enfant du siècle », 1996, p.136].

3. **Son âme avait les mêmes grâces innocentes que son corps.**(его душа такой же невинной грациозностью, как его тело) [François-René de Chateaubriand “RENE”, 1996, p.9].

4. **L'ardeur de votre âme, la beauté de votre génie, votre air noble et passionné.** (рвение вашей души) [François-René de Chateaubriand “RENE”, 1996, p.10].

5. **Puis aussi, je considère que nous ne remarquons point qu'il y ait aucun sujet qui agisse plus immédiatement contre notre âme que le corps auquel elle est jointe, et que par conséquent nous devons penser que ce qui est en elle une passion, est communément en lui une action; en sorte qu'il n'y a point de meilleur chemin pour venir à la connaissance de nos passions, que d'examiner la différence qui est entre l'âme et le corps, afin de connaître auquel des deux on doit attribuer chacune des fonctions qui sont en nous.** [René Descartes “Les passions de l'âme”, 2000, p.1]. **Ainsi, à cause que nous ne concevons point que le corps pense en aucune façon, nous avons raison de croire que toutes sortes de pensées qui sont en nous appartiennent à l'âme;** (против нашей души) (между душой и телом) [René Descartes “Les passions de l'âme”, 2000, p.3]

6. **Depuis six mois, de pensée, de corps et d'âme, je n'ai appartenu qu'à vous.** (душой и телом) [Alfred de Musset, « La confession d'un enfant du siècle ». 1996, p.130].

Слово «**âme**» (f) - «душа», употребляется с определенным артиклем или с заменяющим его притяжательным местоимением. Это подтверждает гипотезу об уникальности души как явления, о ее неповторимости. Можно назвать лишь несколько случаев употребления этого существительного с неопределенным артиклем: «...**ne me laissant qu'une âme désespérée...**» [Guy de Maupassant *Bel ami*, 1996, p. 32] – данный пример обусловлен

стилистической необходимостью подчеркнуть значение при помощи отрицания, а также сопровождающего экспрессивного прилагательного. В примере: **Il possède une âme, c'est tout, et il a décidé de se mettre à son écoute.** [Sinoué, Des jours et des nuits. 2000, p. 135]. вторая часть сложного предложения - **c'est tout** – указывает нам на пренебрежительное отношение автора к персонажу, что можно видеть в переводе: «...у него, конечно, есть какая-никакая душа, не более...». Речь идет о совокупности чувств, с помощью которых человек воспринимает окружающую действительность.

2) В религиозно-мистическом значении употребление слова «душа» во фразеологизмах более распространено, чем в традиционно-научном значении – можно привести десять примеров:

1. **recommander son âme à Dieu – верить (отдать) Богу душу,**

2. **avoir l'âme sur les lèvres – душа на исходе, душа с телом расстается.** В данных примерах смысловая нагрузка слова «âme» - «душа» полностью раскрывает ее религиозный аспект, о котором было сказано выше. Душа для человека значит больше, чем предметы и явления материального мира, поэтому можно наблюдать и соответствующее отношение индивидуума к своей душе.

3. **perdre son âme – потерять свою душу** В данном фразеологизме притяжательное местоимение **son** помимо своей основной смысловой нагрузки указывает на то, что душа есть неотъемлемая часть человека – уход души из человеческого тела означает его смерть, как моральную, так и биологическую.

4. **prier pour l'âme – молиться за спасение своей души** данный фразеологизм показывает, как человек всяким образом старается заботиться о своем моральном здоровье, «лечит» душу при помощи молитв. Произнося установленный религиозными обрядами текст, человек создает психоэмоциональный комфорт.

5. **le repos de l'âme – душевный покой.** В религиозном значении слова «âme» - «душа» присутствует мотив противостояния между светлыми и темными силами, противодействие которых показывает, насколько человеческая душа имеет большую ценность, намного большую, чем просто биологическое существование человека. Ведь душа бессмертна. Примером тому служат также следующие фразеологизмы:

6. **sauver son âme – спасти свою душу.** Человек спасает свою душу, как правило, с помощью молитв от грехов.

7. **vendre son âme au diable – продать свою душу дьяволу, т.е. пообещать ему свою душу в обмен на земные блага.** В данном случае некоторые представители человеческого рода не следуют общепринятым нормам бытия. Характерно, что различные словари французского языка при толковании выражения **vendre son âme au diable** «продать свою душу дьяволу», употребляют глагол **promettre** «пообещать», как бы обращая внимание на то, что человек имеет возможность расторгнуть договор с темными силами, одуматься и встать на путь истинный. Ведь понятия «продажа» и «обещание продать, передать» имеют абсолютно разную юридическую силу. Если первое действие влечет за собой необратимый переход прав и обязанностей по обладанию имуществом от одного субъекта права к другому, то второе (намерение) не имеет за собой никаких правовых последствий.

8. **avoir l'âme en peine – душа не на месте, неприкаянная душа** Выражение наглядно иллюстрирует, что душа является бестелесным образованием, которое заключено в физическую оболочку, именуемую телом. «Неприкаянная душа» - душа, которая находится в постоянном поиске внутренней гармонии. При этом душа освобождается, очищается для того, чтобы в дальнейшем быть чистой и непорочной перед Богом. Характерно, что во французском языке в данном выражении душа уже является осужденной (*peine* (f) – наказание, кара...), то есть виновность души наступает в момент совершения про-

ступка. В зависимости от тяжести содеянного, время, во время которого душа остается неприкаемой, может быть различно. Характерно, что в сравнении с другим выражением: *reines de coeur* – сердечные огорчения, душа в выражении **l'âme en peine** страдает гораздо сильнее, чем человеческое сердце за человеческие проступки.

9. **l'âme envolée dans la prière** – душа, вознесенная в молитве. Исключительная образность характерна также и для прилагательных, характеризующих существительное *âme*. Произнося слова молитвы, человек в определенной языковой форме адресует Богу свои просьбы, желания. При этом он испытывает необычайное эмоциональное волнение. У человека только душа предстает перед Богом. Поэтому людям кажется, что, произнося молитву, можно почувствовать, как душа становится ближе к Богу, но тело человеческое при этом не покидает.

10. **Âme damnée – преданная душа.** – бестелесная сущность человека может находиться под влиянием эмоций, тем самым подменяя свою независимость от мирской жизни.

Для более полного представления об употреблении слова *âme* (f) в религиозном значении, необходимо обратиться за примерами к литературным произведениям, где можно также встретить различные примеры употребления слова «*âme*» (f). При этом фразеологизмы несут идентичную смысловую нагрузку обособленным сочетаниям слов. Каждая контекстная языковая ситуация описывает условия употребления слова *âme* (f) – душа в религиозном значении.

1. **Je les pèserais dans la balance céleste qui doit peser mon âme au jugement dernier, que je n'y trouverais pas un mot qui sente la fausse monnaie.** [Alfred de Musset. «On ne badine pas avec l'amour», 1997, p. 19]. Тяжесть содеянного в земном существовании можно измерить, элементарно взвесив душу на весах – чем тяжелее душа (а, соответственно, у человека «тяжело на душе»), тем больше он грешен. Душа тем самым становится одной из мерок, с чьей помощью социум оценивает поведение человеческой личности.

Аналогичен следующий пример:

2. - **Ton âme va être pesée, m'annonce le plus grand des trois, Gabriel.** [Bernard Werber «L'empire des anges». 2004, p. 25].

Обращение человека с душой как с вещью воспринимается как противоестественное и оценивается отрицательно, поскольку человек самолично распоряжается тем, что дано ему свыше, что не принадлежит ему целиком, относится к ней как к привычной в обиходе вещи, совершенно забывая о ее бесценности.

3. **C'est la première fois que l'immortalité de l'âme s'est présentée clairement à mes yeux.** [François-René de Chateaubriand «RENE», 1996, p.3]. В этом примере можно наблюдать, как раскрывается сущность души, ее качества – бессмертие.

4. **Soit, lui dis-je ; mais, devant Dieu qui nous voit, par l'âme de mon père, je te jure que je te tue tout à l'heure et moi aussi.** [Alfred de Musset. La confession d'enfant de siècle. 1996, p.13]. Душа является представителем настолько большую ценность в сознании человека, что может выступать в качестве предмета клятв, заверений. Душа, являясь сверхъестественной и непознанной человеческим сознанием субстанцией, наделенная сверхвозможностями, в клятвах и заверениях выступает гарантом сказанных слов.

5. **Ce jour-là Ricardo avait compris que la mort était assez généreuse pour répondre à l'appel d'une âme désespérée.**

6. **Je le demande à quiconque a aimé : parmi toutes les horreurs de l'enfer, en a-t-on jamais inventé une qui puisse entrer en comparaison avec ce qui se passe dans l'âme humaine lorsqu'une pareille chose arrive?** [Alfred de Musset, « La confession d'un enfant du siècle ». 1996, p.22].

7. **L'orgueil humain, ce dieu de l'égoïste, fermait ma bouche à la prière, tandis que**

mon âme effrayée se réfugiait dans l'espoir du néant. [Alfred de Musset, « La confession d'un enfant du siècle », 1996, p.138].

Итак, в приведенных примерах слово «*âme*» (f) - душа обозначает «духовное начало человека, способное отделяться от тела и судимое Богом». Душа предстает живой сущностью, способной к переживаниям – страх смерти, божьей кары, ужасов ада.

Что касается грамматического оформления, понятие «*âme*» (f) – «душа» во французском языке, употребленное в религиозном значении, имеет следующие особенности в своем синтаксическом окружении. Как правило, «*âme*» (f) – «душа» во французском языке употребляется с определенным артиклем, который часто заменяется на притяжательные местоимения. Имеются случаи употребления без артикля. Это подчеркивает исключительность души, ее уникальность и неповторимость. В предложениях и устойчивых словосочетаниях слово «*âme*» (f) – «душа» во французском языке выполняет роль прямого или косвенного дополнения. В свою очередь это также может являться доказательством того, что под понятием «*âme*» (f) – «душа» во французском языке в религиозном значении подразумевается безтелесная субстанция, не способная на какие-либо активные действия.

Употребление слова «*âme*»(f) – «душа» во французском языке в религиозном значении не является столь распространенным. От общего числа собранных примеров понятие «*âme*»(f) – «душа», употребленное в религиозном значении, составляет примерно 12 % от общего количества.

3) употребление понятия **âme (f) – душа** во французском языке в метафорическом значении представляет собой наиболее распространенное явление – более 55 % примеров от общего числа исследуемого материала наглядно иллюстрируют это:

1. **se fouiller l'âme** – копаться в душе, в себе = *dans son for intérieur*
2. **déchirer l'âme** – разрывать душу
3. **une âme faible** – кривая душа, слабая душа (употребление здесь **une âme** с неопределенным артиклем апеллирует именно ко внутренней слабости человека, жизненной и моральной, указывает на недостаток, ущерб души как тонкой основополагающей субстанции);
4. **retremper l'âme** – закалять душу, закалять дух (*l'âme* – употребление аналогично первому примеру, снова присутствует противопоставление души и тела, подчеркиваемое метафорическим употреблением глагола *retremper* «закалять», который в прямом смысле соотносится обычно со словом «тело»). Аналогичны следующие примеры:
5. **faire la grande âme** – быть великодушным
6. **redresser l'âme** – поднять дух
7. **une âme saine dans un corps sain** – в здоровом теле – здоровый дух (*une âme* в значении отделяемой от тела тонкой и бессмертной субстанции);
8. **de mon âme** – чтоб я пропал, провалиться мне на этом месте
9. **se fouiller l'âme** – копаться в душе, в себе (*l'âme* здесь употреблено в значении истинного, вечного начала человека, идентичного Я);
10. **le cri de l'âme** – крик души (*l'âme* – употребление аналогично предыдущему, душой называется изначальное, истинное Я);
11. **déchirer l'âme** – разрывать душу (*l'âme* – аналогичное употребление, имеется в виду причинение нематериального вреда сущностному началу человека, переживаемая внутри себя боль);
12. **remuer l'âme** – волновать душу (*l'âme* – почти аналогичное употребление, только значение глагола более объемно и вариативно);
13. **âme damnée** – преданная душа (*âme* – здесь снова значение первоначала, истинного Я, указание на искренность переживаемого чувства) Наблюдается пересечение

семантического поля с религиозным значением слова *âme* (f);

14. **bon âme** – добрая душа, простак, добряк (*âme* употреблено в качестве обозначения сущностного начала человека, совокупности его моральных и психических качеств).

15. **la paix de l'âme** – душевный покой

16. **grandeur d'âme** - великодушие

17. **En mon âme et conscience.**

18. **Etat d'âme** – состояние души

19. **La mort dans l'âme.** – душевная смерть

20. **Rendre l'âme** – mourir Данное выражение можно встретить как в религиозном значении, где оно обозначает передачу души на небо в связи с биологической смертью ее обладателя. В метафорическом значении замена глагола mourir на фразеологизм rendre l'âme обозначает прекращение жизненной активности, деятельности. Таким образом, человек, буквально «отдавший Богу душу» перестает быть активным звеном в жизни.

21. **Chanter avec l'âme** – петь с душой. В этом выражении слово «душа» употребляется в значении «жизнь», «жизненная сила» - совокупность чувств и эмоций.

22. **Une maison triste et sans âme** – печальный дом, без души. Часто можно наблюдать явление, когда предметы, представляющие для говорящего определенную ценность, одушевляются, наделяются сверхспособностями чувствовать испытывать эмоции.

Лексико-грамматическое окружение анализируемого существительного различно безотносительно к тому, в первом или втором значении оно употребляется.

В литературных текстах в подавляющем большинстве данное слово употребляется либо с определенным артиклем и последующим указанием на объект принадлежности («...l'âme de Duroy...»),

либо с притяжательным местоимением («...le trouble de son âme...», «...enivrait peu à peu leur âme...»). (Son âme avait les mêmes grâces innocentes que son corps). [François-René de Chateaubriand “RENE”, 1996, p.9].

Довольно часто слово «âme» в текстах сопровождается глаголами, употребляемыми в переносном значении, что добавляет экспрессивности и служит предпочтительным изобразительным приемом при описании внутренних переживаний персонажей («...une confiance immodérée en lui-même emplit son âme...», «...enivrait peu à peu leur âme...», «...une de ces tristesses qui tombent parfois sur les âmes et les rendent vibrantes comme la terre sous la gelée...», «...raffermit son âme en l'étourdissant...», «...en s'efforçant en effet d'immobiliser son âme...», «...pesait sur l'âme de Duroy...», «...mélancolie du soir entrant par la portière ouverte pénétrait les âmes...», «...lui passa dans l'âme...», «...de me ronger l'âme...», «...vous la verser dans l'âme...», «...lui tombait dans l'âme goutte à goutte...», «...faisait frissonner la chair et les âmes...» [Maupassant “Bel ami”, 1999, pp. 7-13].

Исключительная образность характерна также и для прилагательных, характеризующих это существительное в тексте («...son âme légère de poupée...», «...l'âme éperdue, elle cria...», «...l'âme envolée dans la prière...»).

Следует отметить обилие иносказательных оборотов с использованием слова «âme» («...un bien-être de vie et de pensée, de corps et d'âme...», «...une espèce de... de... de communion des âmes qui n'entre pas dans la religion des hommes...», «Ce n'est pas seulement un silence autour du corps, mais un silence autour de l'âme...», «... Il sentait peut-être vaguement... qu'ils étaient de même race, de même âme, et que son succès aurait des procédés audacieux de même ordre...», «... il en fut blessé, humilié au fond de l'âme...», «... appelait du secours de toute la force de son âme...») [Maupassant “Bel ami”, 1999, p. 18-23].

В подавляющем большинстве случаев (более 55 %) анализируемое существительное в устойчивых словосочетаниях играет роль прямого или (реже) косвенного дополне-

ния и следует непосредственно за глаголом.

Например,

redresser l'âme – поднять дух;

façonner l'âme – приучить к чему-л.;

или

faire la grande âme – быть великодушным.

Анализируемое существительное часто (каждый пятый случай) имеет определение, в качестве которого выступает прилагательное.

âme double – лицемер;

4) Как показывает анализ, фразеологизмы со словом «душа» в значении «человек» встречаются редко. Можно привести лишь 4 примера, в которых слово **âme (f)** обозначает живое существо, способное к переживаниям, к чувственному восприятию окружающей действительности.

âme vivante – живая душа

bon âme – добрая душа, простак, добряк

pas âme qui vive – ни (единой живой) души

âme double – лицемер

В литературных примерах употребление слова **âme (f)** в значении «человек» встречается более часто, чем во фразеологических оборотах.

- Cesse de craindre, fille d'Alca, répondit Kraken. Car celui qui te parle n'est pas **une âme errante**, mais un homme plein de force et de puissance. [Anatole France, *L'Île Des Pingouins*, 2002, p.32] = человек (блуждающая душа)

Non, mon amie. Vous ayant promis le secret je n'en ai ouvert la bouche à **âme qui vive**. [Guy de Maupassant, *Bel Ami*, 1999, p.105] = человек (живая душа)

Cette mélancolie du soir entrant par la portière ouverte pénétrait les **âmes**, si gaies tout à l'heure, des deux époux devenus silencieux. [Guy de Maupassant, *Bel Ami*, 1999, p.113] = человек

Ce n'était plus l'organe suspect d'un groupe de tripoteurs politiques, mais l'organe avoué du cabinet. Laroche-Mathieu était l'**âme** du journal et Du Roy son porte-voix. [Guy de Maupassant, *Bel Ami*, 1999, p.153] = человек (душа редакции газеты)

J'accuse enfin cette cour céleste de n'avoir eu peur seul objectif que **d'expédier au plus vite une âme** dont le seul péché est d'avoir eu de la curiosité ! [Bernard Werber «L'empire des anges», 2004, p. 30]. = человек, умершая душа

Au centre, le long fleuve des morts n'est plus qu'une rigole. Ça avance au compte-gouttes. **Chaque âme** attend que celle qui la précède soit appelée au guichet pour bouger d'un pas et se placer derrière la ligne réservée à cet effet. [Bernard Werber «L'empire des anges», 2004, p. 24]. = олицетворенная в человеческом облике душа (каждый человек)

5) Слово **âme (f)** во французском языке может употребляться в иных разных значениях. Смысловая нагрузка, которую несет исследуемое понятие, определяется индивидуально, в каждом конкретном случае. Разумеется, что слово **âme (f)** в прочих значениях не употребляется во фразеологизмах и устойчивых словосочетаниях. Например:

1. Le mot «**âme**» est passé de mode. L'emploi sarcastique, méprisant, des expressions «**belle âme**», «la république des **belles âmes**», etc., date des années trente. [Romain Gary «Charge d'âme», 1977, p. 9] (красивая душа, республика красивых душ)

2. Dans les milieux virils du Parlement français, «**état d'âme**» est fréquemment utilisé dans le même sens narquois, pour dénoncer le caractère vagissant et dégoulinant des consciences. [Romain Gary «Charge d'âme», 1977, p.10] (внутреннее состояние, буквально состояние души)

3. Ils parlaient d'un moteur de «souffle-homme» et de l'**âme** à propos de l'unité d'éner-

gie, comme on disait en Russie, au temps des serfs, une «propriété de milles âmes». [Romain Gary «Charge d'âme», 1977, p. 45]. В данном примере слово «âme»(f) - душа употреблено в окказиональном значении, которое придал ему автор произведения.

В научно – фантастической литературе слово «âme»(f) – душа может принимать различные неожиданные значения, например, как в данном случае – обозначать физическую константу - единицу измерения энергии.

Необходимо отметить, что представление ученых – исследователей о феномене человеческой души как явлении материального мира, энергетическом фантоме, сгустке энергии, энергоинформационной матрице находят широкое отражение в научно – фантастических произведениях, где интерпретация материального мира ограничивается, как правило, лишь фантазией автора.

4. - Tu te rends compte ? Une civilisation, «basée entièrement sur l'exploitation de l'âme humaine»! Pour l'instant ... quell est le type qui accepterait de conduire cette bagnole s'il savait que le moteur a été reconverti pour marcher à l' «âme humaine», comme ils disent. [Romain Gary «Charge d'âme», 1977, p. 45]. В данном случае оно обозначает топливо, вещество, при переработке которого выделяется определенное количество энергии. Это еще раз служит доказательством того, что, по мнению некоторых исследователей, душа является энергетическим образованием материального мира. Это научно – популярное представление о душе прочно укоренилось в умах обывателей.

5. Mathieu avait pu recueillir une bonne douzaine d'âmes». [Romain Gary «Charge d'âme», 1977, p. 45]. Je vis avec un homme qui a converti notre âme en carburant. Oui, en essence... en énergie. [Romain Gary «Charge d'âme» 1977, p. 70] (добрая дюжина душ) В данном примере слово «âme»(f) – душа по замыслу автора произведения обладает окказиональным значением. Оно обозначает буквально «сырье» для производства горючего. Автор говорит даже о негативных последствиях производства: S'il s'agissait vraiment de notre «âme» - dans la mesure où nous nous trouverions devant un problème de pollution vraiment infernal. [Romain Gary «Charge d'âme», 1977, p. 92].

Речь не идет об обыгрывании писателем уже зафиксированного толковым словарем лексического значения слова, но о наделении слова новым, обусловленным специфическим содержанием литературного произведения.

В существующую лексическую единицу вкладывается новый смысл, слово выбирается не случайно, а на основании уподобления (сходства) придуманного автором явления или предмета, их признаков с существующим словом со сходными качествами.

6. Quand à l'«âme», dans tout cela... Les ordinateurs d'états-majors calculaient sa destruction en mégamorts. Un mégamort signifiait un million de morts. [Romain Gary «Charge d'âme» 1977, p. 53]. Слово «âme» автором заключено в кавычки. В соответствии с контекстом автор употребляет данное слово в значении «единица энергии».

7. Quand à l'âme, la vitesse de fission était calculée par les techniciens du recyclage des «déchets» en «nano-secondes». De point de vue de son équivalent idéologique, c'est-à-dire, pour parler « âme», seul le Cambodge était sur la voie d'une saisie aussie totale de chaque unité d'énergie. [Romain Gary «Charge d'âme», 1977, p. 54]. В данном примере кавычки отсутствуют рядом со словом âme (f), что указывает на то, что это слово употребляется в своем основном значении (на это указывает и контекст): «Что касается души, скорость расщепления была рассчитана специалистами по переработке «отходов»... (то есть того, что остается после, как душа покидает тело после смерти, т.е. физическое тело приравнивается к отходам). Слово «âme» в значении «единица энергии» входит в состав словосочетания parler « âme», созданной по очень продуктивной модели современного французского языка: глагол parler + существительное / прилагательное. [Репина М.А. 1958, с. 42-55].

Исследование значений слова *âme* (f) во французском языке доказывают его многозначность. Во всех значениях слова «*âme*»(f) – душа, предлагаемых авторами литературных произведений, можно проследить одну общую черту – душа в их интерпретации является непостижимым, непознанным и, иногда, неземным образованием. Безусловно, представляемое авторами научно-популярной и научно - фантастической литературы как явление материального мира, душа обладает определенным набором физических параметров. Наличие среди них показателей, обозначающих ее внутреннюю энергию, подтверждает ее особенный статус.

На основании проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

1. Концепт *âme* (f) – душа во французском языке относится к общечеловеческим понятиям;

2. трактовка концепта *âme* (f) – душа в словарных дефинициях имеет следующие варианты:

- 1) традиционно – научный;
- 2) религиозно – мистический;
- 3) метафорический;
- 4) душа в значении человек;

3. Наиболее частое употребление концепта *âme* (f) – душа во французском языке наблюдается в метафорическом значении – наиболее широком и образном.

ЛИТЕРАТУРА

1. Звегинцев В.А. История языкознания XIX-XX вв. в очерках и извлечениях. Ч. 1. – М.: МГУ, 1964 – 384с.
2. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. – М.: Просвещение, 1984. – 397с.
3. Степанов Ю.С. Лексическая структура текста (парадигматика и синтагматика – Череповец, 1996. – 158с.
4. Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М.: Наука, 1974. – 386с.
5. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: АСТ, 1986. – 690с.
6. Никитина С.Е. Устная народная культура и языковое сознание. – М., 1993. – 187с.
7. Robert P. Dictionnaire de langue française. – Paris: ed.Robert, 1999, vol.1, 1117p.
8. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Прогресс, 1990. – 782с.
9. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1976. – 318с.
10. Grand Larousse de la langue française en sept volumes. Vol.1, 1971 – 2225 pages.
11. Зимин В.И., Спириин А.С. Пословицы и поговорки русского народа. Объяснительный словарь. – М.: Сюита, 1996. – 544с.

T. GAVRILIN

THE COGNITIVE ASPECT OF THE CONCEPT *ÂME* (F) - (SOUL) IN FRENCH LANGUAGE.

Moscow State regional university

This article calls attention to the results of analysis of the concept *âme* (f) - (soul) from the cognitive aspect in French language. The research carried through the study of vocabulary definitions, phraseological units and literary works of XIX – XX centuries allowed to determine the implementation field and character of this concept in the language.

Key words: cognitive aspect of the concept *âme* (soul), vocabulary definitions, phraseological units, literary works.